

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор  
  
Хагуров Т.А.  
\_\_\_\_\_ подпись  
«31» мая 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
Б1.В.ДВ.03.02 ПРАКТИКУМ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА  
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Переводоведение

Форма обучения очная

Квалификация бакалавр

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Практикум синхронного перевода (первый иностранный язык)» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Программу составил(и):

А. В. Горохова, старший преподаватель кафедры ТиПП



Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.03.02 «Практикум синхронного перевода (первый иностранный язык)» утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 17 «13» мая 2024 г.

Зав. кафедрой (разработчика) Шершнева Н.Б.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ протокол № 4 «15» мая 2024 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Хутиз И.П., д-р. филол. наук, профессор кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Алексамян А.Р., канд. филол. наук, доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

### 1.1 Цель освоения дисциплины

Сформировать способность использовать знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода.

### 1.2 Задачи дисциплины

1) Сформировать системные знания о стратегии перевода для осуществления устного перевода.

2) Сформировать способность применять знания о стратегии перевода для осуществления устного перевода.

### 1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 «Практикум синхронного перевода (первый иностранный язык)» относится к формируемой участниками образовательных отношений части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоение данной дисциплины требует предварительного изучения таких дисциплин части, формируемой участниками образовательных отношений, как «Практикум по устному переводу (первый иностранный язык)», «Перевод в профессиональной сфере».

### 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций: .

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода и на основе профессиональной этики	
ИПК-1.2. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	<b>Знает</b> стратегии перевода для осуществления устного перевода.
	<b>Умеет</b> использовать знания о стратегии перевода для осуществления устного перевода.
	<b>Владеет</b> навыками применения знаний о стратегии перевода для осуществления устного перевода.
ПК-2 Способен осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста	
ИПК-2.1. Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста	<b>Знает</b> приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	<b>Умеет</b> использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	<b>Владеет</b> приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста
ИПК-2.2. Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста	<b>Знает</b> способы реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста.
	<b>Умеет</b> реализовывать предпереводческий и постпереводческий анализ текста
	<b>Владеет</b> навыками реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста.

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

## 2 . Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения очная
		8 семестр (часы)
<b>Контактная работа, в том числе:</b>	<b>16,2</b>	<b>16,2</b>
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>16,2</b>	<b>16,2</b>
занятия лекционного типа		
лабораторные занятия	16	16
практические занятия		
семинарские занятия		
<b>Иная контактная работа:</b>		
Контроль самостоятельной работы (КСР)		
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3	0,3
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>		
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и занятиям и т.д.)	51,8	51,8
Подготовка к текущему контролю	4	4
<b>Контроль:</b>		
Подготовка к экзамену	-	-
<b>Общая</b>	<b>час.</b>	<b>72</b>
<b>трудоёмкость</b>	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>16,2</b>
	<b>зач. ед</b>	<b>2</b>

## 2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма обучения).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Введение в синхронный перевод. Теоретические основы синхронного перевода	16	-	-	2	14
2.	Психологические основы синхронного перевода	16	-	-	2	14
3.	Отбор языковых средств, отвечающих требованиям синхронного перевода. Компрессия в синхронном переводе	18	-	-	4	14
4.	Подготовка к синхронному переводу. Переводческий тренинг	21,8	-	-	8	13,8
	<b>ИТОГО по разделам дисциплины</b>	<b>71,8</b>			<b>16</b>	<b>55,8</b>
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю	-				
	Общая трудоёмкость по дисциплине	72				

Примечание: Л - лекции, ПЗ - практические занятия / семинары, ЛР - лабораторные занятия, СРС - самостоятельная работа студента

## 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

### 2.3.1 Занятия лекционного типа

Не предусмотрены.

### 2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Введение в синхронный перевод. Теоретические	Синхронный перевод как вид устного перевода. Особенности и классификация синхронного перевода.	УО

	основы синхронного перевода	Различия синхронного и последовательного перевода. Механизмы переводческой обработки информации и создания текста на переводящем языке в условиях неполной информации и навязанного темпа	
2.	Психологические основы синхронного перевода	Роль памяти в переводческой работе. Переключение с одного языка на другой. Типичные неприятные ситуации синхронного перевода. Работа в сложных и экстремальных условиях. Профессионально важные качества синхронного переводчика. Работа в команде переводчиков. Медицинские противопоказания	УО
3.	Отбор языковых средств, отвечающих требованиям синхронного перевода. Компрессия в синхронном переводе	Отбор языковых средств, отвечающих ряду специфических для синхронного перевода требований (компактность, минимальная маркированность, широкая сочетаемость и др.). Компрессия в процессе синхронного перевода. Основные проблемы синхронного перевода.	УО
4.	Подготовка к синхронному переводу. Переводческий тренинг	Подготовка к синхронному переводу. Упражнения на развитие кратковременной памяти. Упражнения на развитие одновременного слушания и говорения. Упражнения на развитие навыков вероятностного прогнозирования	УО, практические задания

УО - устный опрос

### 2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

## 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и занятиям и т.д.)	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Синхронный перевод», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 11 от 17.05.2021 г.
2	Подготовка к текущему контролю	Методические указания по подготовке к текущему контролю по дисциплине «Синхронный перевод», утвержденные кафедрой теории и практики перевода, протокол № 11 от 17.05.2021 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### **3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)**

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Синхронный перевод» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение - организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация - осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

### **4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Практикум синхронного перевода (первый иностранный язык)».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме устного опроса и практических заданий и **промежуточной аттестации** в форме вопросов и заданий к зачету.

#### **Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации**

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация

1	ИПК-2.1. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Знает стратегии перевода для осуществления устного перевода. Умеет использовать знания о стратегии перевода для осуществления устного перевода. Владеет навыками применения знаний о стратегии перевода для осуществления устного перевода.	Устный опрос, тест, практические задания	Вопросы на зачете 1-3, 5-10, 14-16
2	ИПК-2.1. Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста	Знает приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста Умеет использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста	Устный опрос, тест, практические задания	Вопросы на зачете 4,11
3	ИПК-2.2. Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста	Знает способы реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста. Умеет реализовывать предпереводческий и постпереводческий анализ текста Владеет навыками реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста.	Устный опрос, тест, практические задания	Вопросы на зачете 12,13

**Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Пример вопросов для устного опроса:

1. Синхронный перевод как вид устного перевода.
2. Особенности и классификация синхронного перевода.
3. Различия синхронного и последовательного перевода.
4. Механизмы переводческой обработки информации и создания текста на переводящем языке в условиях неполной информации и навязанного темпа.
5. Роль памяти в переводческой работе.
6. Переключение с одного языка на другой.
7. Типичные неприятные ситуации синхронного перевода.
8. Работа в сложных и экстремальных условиях.
9. Профессионально важные качества синхронного переводчика.
10. Работа в команде переводчиков. Медицинские противопоказания.
11. Отбор языковых средств, отвечающих ряду специфических для синхронного перевода требований (компактность, минимальная маркированность, широкая

сочетаемость и др.).

12. Компрессия в процессе синхронного перевода.
13. Основные проблемы синхронного перевода.

### **Критерии оценки устного опроса**

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях.

Критерии оценивания:

- 1) полнота и правильность ответа;
- 2) степень осознанности, понимания изученного;
- 3) языковое оформление ответа.

Оценка *«отлично»* ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Оценка *«хорошо»* ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки *«отлично»*, но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка *«2»* отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

### Примеры практических заданий

#### **Задание 1**

##### **Разбивка стенограммы на ритмические группы.**

##### **Задание:**

а) Слушать речь на английском языке и следить по стенограмме. Отмечать в тексте стенограммы логические и дыхательные паузы, изменения интонации и т.д. в речи оратора.

б) Слушать речь оратора и одновременно читать текст с размеченной стенограммы, стараясь повторить ритмический рисунок речи оратора.

#### **Задание 2**

##### **Повторение речи за оратором (на иностранном и родном языке).**

##### **Задание:**

а) Слушать речь оратора и повторять, стараясь говорить без отставания. Отставание (паузы) увязывать с разбивкой на ритмические группы.

б) Паузы увеличивать, добиваясь быстрого (быстрее оратора) проговаривания текста между паузами.



### Задание 3

#### Опознавание фраз (ритмических и смысловых фрагментов) в ходе слушания речи.

##### Задание:

а) Слушать речь оратора, имея перед собой список фраз (словосочетаний) из текста этой речи, помеченный буквами или цифрами. Опознав фразу, студент должен нажать соответствующую клавишу компьютера (если программные средства отсутствуют, студент должен пометить опознанную фразу в списке); число правильно опознанных фраз служит оценкой ответа студента.

*Для усложнения задания фразы из данного текста можно чередовать с фразами из других текстов.*

б) Слушать речь оратора на языке оригинала, имея перед собой список *переводов* отдельных фраз из этого текста. Опознав фразу в оригинальном тексте, студент должен нажать соответствующую клавишу компьютера (если программные средства отсутствуют, студент должен пометить опознанную фразу в списке); число правильно опознанных фраз служит оценкой.

*Для усложнения задания фразы из данного текста можно чередовать с фразами из других текстов.*

### Задание 4

#### Слушание незнакомого текста и подсчет заданных слов

##### (или речевых фрагментов)

##### Задание:

а) Студент получает список слов {или фрагментов речи} и должен подсчитать, сколько раз они встречаются в тексте.

<b>Критерии оценки выполнения переводческого диктанта</b>	
Задание выполнено полностью. Ошибки отсутствуют. Возможно наличие одной неточности или опiski, не являющихся следствием незнания или непонимания учебного материала. Студент показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике.	5
Задание выполнено полностью. Допущена одна-две ошибки или два-три недочета в переводе.	4
Задание выполнено, но допущены три - пять ошибок и/ или более четырех недочетов.	3
Задание выполнено не полностью. Допущены грубые ошибки (более четырех). Работа выполнена не самостоятельно или работа не сдана.	2

##### Пример задания для тестирования

1. Величина отдельно переводимого отрезка текста
  - а) неодинакова для разных языков
  - б) одинакова для разных языков
2. Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в нефиксированной форме, называется:
  - а) письменным переводом
  - б) устным переводом
3. Вольный перевод ...
  - а) совершенно не допустим при переводе официальных текстов

- b) приемлем при переводе официальных текстов
  - c) возможен, но не обязателен при переводе официальных текстов
4. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе
- a) невозможно
  - b) необходимо и возможно
  - c) возможно, но не обязательно
5. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на:
- a) жанровые особенности оригинала и рецепторов перевода
  - b) сроки выполнения перевода
  - c) языковые трудности перевода
6. Генерализация — это:
- a) лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением
  - b) лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением
7. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется:
- a) переводческой трудностью
  - b) переводческим соответствием
  - c) переводческим денотатом
8. Из перечисленных пунктов, к психолингвистическим факторам перевода относятся:
- a) количество и продолжительность пауз
  - b) наличие метафор
  - c) ритм и темп речи
  - d) эмоциональная окраска речи
  - e) точность передачи содержания
9. Из перечисленных пунктов, нормативными требованиями к речи переводчика, обеспечивающими его полноценное восприятие реципиентами, являются следующие:
- a) приятный голос
  - b) четкая артикуляция
  - c) обязательная смысловая и структурная завершенность фраз
  - d) правильная расстановка акцентов
  - e) равномерный ритм
10. «Благодарю за внимание», «Горько!» - это:
- a) образные выражения
  - b) ситуационные клише
  - c) идиомы
  - d) термины

***Критерии оценки теста***

Оценка по тесту выставляется пропорционально доле правильных ответов:

80-100% - оценка «отлично»

60-79% - оценка «хорошо»

40-59% - оценка «удовлетворительно»

менее 40% правильных ответов - оценка «неудовлетворительно»

## **Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен/зачет)**

Зачет предусматривает проверку уровня сформированности профессиональных компетенций ПК-1 и ПК-2, а именно:

1) знания стратегий перевода для осуществления устного перевода, а также приемов предпереводческого и постпереводческого анализа текста.

2) умений применять стратегии перевода для осуществления устного перевода, а также приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста;

3) навыков применения знаний о стратегиях перевода для осуществления устного перевода, а также приемов предпереводческого и постпереводческого анализа текста.

Перечень вопросов к зачету:

1. Синхронный перевод как вид устного перевода.
2. Особенности и классификация синхронного перевода.
3. Различия синхронного и последовательного перевода.
4. Механизмы переводческой обработки информации и создания текста на переводящем языке в условиях неполной информации и навязанного темпа.
5. Роль памяти в переводческой работе.
6. Переключение с одного языка на другой.
7. Типичные неприятные ситуации синхронного перевода.
8. Работа в сложных и экстремальных условиях.
9. Профессионально важные качества синхронного переводчика.
10. Работа в команде переводчиков. Медицинские противопоказания.
11. Отбор языковых средств, отвечающих ряду специфических для синхронного перевода требований (компактность, минимальная маркированность, широкая сочетаемость и др.).
12. Компрессия в процессе синхронного перевода.
13. Основные проблемы синхронного перевода.
14. Подготовка к синхронному переводу.
15. Средства развития кратковременной памяти.
16. Навыки вероятностного прогнозирования

### **Критерии оценивания результатов обучения**

Оценка	Критерии оценивания по экзамену
«зачтено»	оценка «зачтено» ставится в том случае, если студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу; отвечая на вопросы зачета, допускает незначительные ошибки, умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его примерами
«не зачтено»	оценка «не зачтено» ставится в том случае, если материал не усвоен или усвоен частично; студент затрудняется ответить на вопросы зачета, демонстрируя довольно ограниченный объем знаний программного материала.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

## **5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий**

### **5.1. Учебная литература**

1. **Бродский, М. Ю.** Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт].

2. **Проконичев, Г.И.** Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2017. - 145 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124>

### **5.2. Периодическая литература**

Не предусмотрена.

### **5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

**Электронно-библиотечные системы (ЭБС):**

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» [www.znanium.com](http://www.znanium.com)
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://edanbook.com>

**Профессиональные базы данных:**

Не предусмотрены.

**Информационные справочные системы:**

Не предусмотрены.

**Ресурсы свободного доступа:**

1. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>;
2. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
3. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

## **Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:**

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>

### **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины.

Необходимо равномерно распределять время на подготовку, для этого необходимо в срок выполнять каждое домашнее задание. Описание последовательности действий студентов.

Студенту необходимо выполнять каждое домашнее задание. При выполнении домашнего задания при возникновении вопросов, связанных с употреблением незнакомых грамматических или синтаксических конструкций, рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя.

Работать с литературой следует согласно рекомендациям, даваемым преподавателем. Прежде всего, необходимо ознакомиться со списком обязательной литературы. На дополнительную литературу следует также обратить внимание, так как в ней может содержаться информация, которая может помочь наиболее полно овладеть изучаемым материалом.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) - дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

### **7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)**

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
------------------------------------	------------------------------------	---

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации №229	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ, ПК. Оборудование: нет	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. №229 (Учебная лаборатория межкультурной коммуникации)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: ТВ, ПК. Оборудование: нет	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно - коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 347)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно - коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	Microsoft Windows, Microsoft Office, Microsoft Teams.